

Amos Cardia

## **Poderi e lingua in Sardinnya in edadi spannyola. Unu cunfrontu intr'e Joaquin Arce e Arremundu Turtas is istòrigus**

Sa Sardinnya, de cadelana ki fiat, bessit spannyola in su 1479, candu, cumentì si morit Juanni su Ken'e Fidi, bessit urrei de Sardinnya Fedrinandu II. Sa coya sua cun Billica de Castillya, de dexi annus prima, iat uniu is coronas de Aragona e de Castillya in d'un'ùniga corona ibèrica. A crutzu, in Sardinnya no nci fùdinti sinnus crarus de mudamentu, e at'essi in su sègulu sighendi sceti ki su caminu de sa spannyolidura at'a cumentzai i at'a andai a innantis.

Custu caminu depiat picigai sa lingua puru, e custu traballu e totu bolit essi unu scrucùlliu a sub'e sa manera ki sa sotziedadi sadra de su tempus si fiat fata a s'intrada de is linguas noas. No eus a fueddai de linguistiga, ca invecis boleus spriculai sa fortza e is tareas de is linguas fueddadas in Sardinnya in edadi spannyola, a sprigu de is mudàntzias de sa politiga e de sa cultura.

In su Cincuxentus in Sardinnya nci fiat prurilinguismu, i du descriit beni meda siat Arquer, in sa sua *Sardiniae brevis historia et descriptio* (1558), e siat s'avedali suu Frantziscu Antoni, gesuidu portughesu, ki eus a nai prus a innantis.

In Casteddu, intr'e is crassis studiadas, dominat su cadelanu, ki perou nci funt arrexonis po crei ca in tzitadi e in is logus a canta du conosciat una parti manna de su pòpulu puru<sup>1</sup>. A umperai de prus su cadelanu o su sadru dipendiat siat de sa postura sotziali de su fueddadori siat de su logu e de is atrus fueddadoris. S'umperu de su cadelanu at a sighiri a pustis 'e s'acàpiu de Aragona e Castillya puru, e in sa pròpiu lingua ant a sodigai a essi scritus is pregonis de is visurreis, mancai ki issus no fèssinti cadelanus.

In Cabesusu su cadelanu no at a primatziai mai - bogada S'Alighera<sup>2</sup> - ca aporegat beni s'italianu, siat a eredadi de sa primatzia ginovesa e a pustis pisana in Tàtari, e siat ca sighiant a nci essi arrelatus fàtzilis e fitianus cun su Continenti e cun sa Còrsica, est a nai cun d'una terra a nca fueddant una bariedadi ki podeus torrai a s'italianu. Mancai a iustus fatus, in Cabesusu sa fortza de su cadelanu si fiat fata intendi acetotu, ca in su 1565 is istatodus de Bosa e de Tàtari, scritus in pisanu, fùdinti tradùsius in cadelanu, e de custu eus a nai a pustis.

Po su ki spètat a su pòpulu, su ki eus nau po su Cabebasçus balit po Cabesusu puru: sa lingua de totus fiat su sadru, custa borta in sa bariedadi logudoresa, e fiat s'ùniga lingua in is biddas de a intru.

Spaçau cust'arresùmini de is linguas ki nci fiant in Sardinnya in s'edadi cadelanu-aragonesa, cumintzaus a fueddai de s'aparèssida e de s'abarru de su castillyanu in Sardinnya.

---

1. Nd'est abarru arrastu in su diçu *no scit su cadelanu*, po una personi ki no est bona a s'expressai. Càstia M.L. WAGNER, *La lingua sarda*, Franke Verlag, Bern, 1951, p. 185.

2. In S'Alighera su cadelanu fiat lingua de totus, ca custa tzitadi, a pustis de s'avolotu contra-cadelanu de su 1353, d'ianta torrada a populai cun cadelanus po arremprasai is Dòrias arenegaus. Càstia M.L. WAGNER, *ob. arremonada*, pag. 189.

Su studiadori ibèricu Joaquin Arce scrit:

Altro problema costituisce la determinazione dei limiti di tempo e spazio tra lo spagnolo e il catalano. Mi azzardo a supporre che certe zone cittadine fossero trilingue. I pregoni dei Viceré, quasi sempre in catalano ma alcune volte in spagnolo, dimostrano uno stato di incertezza, un momento in cui il catalano va perdendo a poco a poco posizioni, assorbite dal castigliano; e se si mantiene è soprattutto per l'orgoglio catalano del quartiere privilegiato della capitale dell'isola. Dalla Bibliografia del Toda y Güell si deduce l'uso del catalano nei pregoni sino al 1688 [...].

Perdurò, quindi, ancora il catalano nel secolo XVII, ma suppongo che predominasse soltanto nella parte di Cagliari e in Alghero, contemporaneamente il castigliano si estendeva allora per tutta la Sardegna fra le classi più colte ed elevate; il popolo continuava ad essere fedele nel sardo come lingua familiare e dell'italiano vi erano solo resti e ricordi [...].

L'esame minuzioso della documentazione dell'epoca potrebbe rafforzare questi dati: nella cattedrale di Oristano vi sono documenti in catalano sino al 1688 [...].

Perou Arce e totu tenit incuru a nai:

già nel secolo XVII la lingua predominante fra le persone di media cultura era lo spagnolo. Lo dimostrano diverse avvertenze di libri allora pubblicati: "... è la causa che ... esce in lingua castigliana perché sia il libro più comune ..." <sup>3</sup>.

Imoi tòcat a scuberri de cali manera su castillyanu fut agilitau in Sardinnya, e Arce nàrat:

Necessariamente, per impulso delle circostanze, all'occupazione dell'isola doveva succedere il predominio linguistico. Il fatto non ha nulla di eccezionale e non v'è bisogno di pensare ad una oppressione dei governanti spagnoli per sradicare la lingua indigena o le tracce di italianità che vi erano in Sardegna grazie all'antica dominazione pisano-genovese. Allo stesso modo come in un momento determinato il catalano parlato nell'isola cedette a poco a poco il passo al castigliano, si può supporre che la lingua catalana dei conquistatori si diffuse sempre più per necessità di adattamento e per la naturale evoluzione che un nuovo ambiente linguistico e culturale imponeva [...]. Se le due lingue della penisola iberica si imposero tanto facilmente in Sardegna, in contrasto con la lotta di opposizione che si svolse nei campi di battaglia e di fronte all'enorme sforzo che ai piemontesi costò introdurre l'italiano, fu semplicemente perché non esisteva un serio ostacolo linguistico alla sua espansione, poiché l'influsso toscano non era riuscito a gettare radici profonde nell'isola [...].

La lingua, perciò, catalana prima, spagnola poi, per gli elementi di cultura apportati in Sardegna fu quella che gli isolani assimilarono prima. Il dominio risultò così più efficace per lo stabilirsi un vincolo in più, il linguistico, che logicamente si cercò di fortificare senza necessità di mezzi restrittivi o contrari all'uso del sardo o dell'italiano <sup>4</sup>.

E fueddendi de is pagus testimonjus de s'italianu açungit:

prove di resti italiani hanno interesse poiché dimostrano soltanto l'indifferenza del governo spagnolo davanti a un pericolo inesistente <sup>5</sup>.

Inсарas, Arce scrit totu custa cosa in su 1960, perou Arremundu Turtas imprèntat bint'annus a pustis, in su 1981, unu stùdiu – *La questione linguistica nei collegi*

---

3. J. ARCE, *La Spagna in Sardegna*, Editrice T.E.A., Casteddu, 1982, p. 149.

4. *Ibidem*, p. 144.

5. *Ibidem*, p. 146.

*gesuitici in Sardegna durante la seconda metà del Cinquecento*<sup>6</sup> – ki invecis eus a podi dedusi unu smeru matucu de su governu spannyolu po fai de manera de assigurai a su castillyanu una postura bona in Sardinnya.

Sa de mei est un'atzioni indusidora – de su piticu de is collijus gesuidus a su mannu de sa politiga spannyola – e po-i custu e totu arriscada, e comuncas seu cumbintu ki su traballu de Turtas potzat ajudai a incrarai sa kistioni.

In su 1559, in Tàtari, a sa fundadura de su primu colliju gesuidu de sa Sardinnya, nci fiat sa kistioni de cali lingua umperai in sa comunidadi, in is ministàrius e in s'imparamentu. Is gesuidus d'ianta serrada sçoberendi sa lingua ki dominat in su logu innui traballanta, cumentu d'imponniat s'arregulàriu e s'atzioni insoru in totu s'Europa. Duncas ianta sçoberau su sadru, e cun d-un'arrenescida bona puru cun is fielis, ki invecis fiant acostumaus a s'italianu i a su castillyanu.

E puru, passaus ki nci fiata duus annus, su cabu de sa comunidadi, Badressarri Pinyes, scriiat a is cabus de Arromas po arriciri cumandus po su ki depiat fai, jai ki is pagus sadrus studiaus – aici narat – nci tenianta pagu cunsideru de su sadru, ca fiata spannyolendis' sempri de prus. No du scieus su ki is autoridadis d'iant arrespustu, e comuncas Pinyes iat sçoberau su castillyanu, perou ken'e du fai umperai sempri o a marolla. Iant aturau lassendi a curri, fendi bivì impari is linguas sadra, castillyana, italiana e latina, donniuna imperada segundu is logus e sa genti.

Custa manera fiat abarrada po atrus cinc'annus ancoras, finsas a su 1567, candu, su generalì insoru, Frantziscu Borgia, iat impònniu su castillyanu, in calikisiat logu e tempus e cun calikisiat genti. Custu fatu, ki còntat Turtas e ki iat a dennegai su ki narat Arce, si nci poniat in

una politica, del resto largamente condivisa dai ceti dominanti all'interno dell'isola, che obbediva a un disegno più vasto e, nel caso specifico, tendeva a inglobare anche la Sardegna, ormai definitivamente acquisita nell'area politico-militare spagnola, nell'orbita culturale della stessa potenza dominante<sup>7</sup>.

In prus Frantziscu Borgia tòrrat a portai is collijus sadrus a suta 'e su cumandu de sa meria aragonesa.

Se non ci consta di eventuali pressioni esercitate da parte spagnola, per ottenere questo risultato, non possiamo neanche escluderle [...]. Veniva in tal modo spianata la via anche per l'introduzione forzata del castigliano nelle scuole<sup>8</sup> [...].

Questo il clima nel quale maturò il più volte ricordato ordine del generale. Lo conosciamo da tre sue lettere scritte nell'aprile 1567 [...]. Un elemento che ricorreva in tutte e tre le lettere era che, in definitiva, l'ordine di parlare spagnolo, veniva del re. Sebbene di esso non abbiamo altre conferme, dai testi citati non pare si trattasse di un semplice richiamo alla generale politica di ispanizzazione di cui abbiamo già parlato, ma di un preciso intervento regio<sup>9</sup> [...].

Così, a distanza di dieci anni dalla prima lettera del portoghese Francesco Antonio, che prospettava la soluzione della questione linguistica partendo dal basso – la scelta, cioè, doveva essere comandata dall'insieme del quadro linguistico isolano, dal quale

---

6. R. TURTAS, *La questione linguistica nei collegi gesuitici in Sardegna durante la seconda metà del Cinquecento*, in «Quaderni Sardi di Storia», n° 2, Gennaio-Giugno 1981.

7. *Ibidem*, pp. 15-16.

8. *Ibidem*, p.19.

9. *Ibidem*, p. 21.

emergeva, pur con alcune eccezioni, un'incontestabile predominanza del sardo - veniva imposta dall'alto una linea destinata a durare a lungo<sup>10</sup> [...].

Is de pitzus funt is arrogus prus utilosus de su traballu de Turtas, ki iant a amostai una tenta crara de polìtiga linguìstiga de su governu spannyolu. Arripitu su cundizionau ca Turtas e totu, mancai ki sinnàlat unus cant'è stùdius, siat de ibèricus e siat de sadrus, amonèstat ca, «non è stata ancora convenientemente studiata la politica culturale dei monarchi iberici in Sardegna»<sup>11</sup>.

Un'atru fatu importantziosu de custu tempus fut su tentu de frenai sa spannyolidura, ki iat fatu predi Fàbiu Fabii, ki su generalì nou Cràudiu Acquaviva d'iat mandau a abisitadori de is collijus sadrus in su 1583.

Fabii iat traballau in annus ki is gesuidus sadrus a intr'è is collijus sadrus fianta cresçus meda e fiat arrenesçu «a rimettere in questione, parzialmente e per breve tempo, una linea di condotta che sembrava definitivamente acquisita»<sup>12</sup>.

In Tàtari

si verificarono frequenti frizioni tra i gesuiti sardi e quelli spagnoli – quasi sempre catalani – che, pur essendo un'esigua minoranza, detenevano i posti di maggiore responsabilità: non ci consta, però, che il fattore linguistico sia mai affiorato come motivo del loro contendere<sup>13</sup>.

In Igrèsias su cabu de su colliju

chiedeva al generale un provvedimento affinché tutti i gesuiti isolani, anche quelli che per motivi di studio avevano trascorso lunghi anni in Italia o in Spagna, o quelli che provenivano dalle città dove esso non era la lingua dominante, *se diessen muy de veras a aprender y exercitar en lengua sarda* [...]. L'interessante esperimento di Iglesias non era destinato a durare a lungo. Già nel gennaio del 1585, alcuni privati e gli stessi giurati della città si lamentavano *por el agravio* cui, secondo loro, andavano incontro gli studenti [...]: temevano che, quando i loro figli avessero proseguito gli studi nel collegio di Cagliari si sarebbero trovati svantaggiati rispetto agli altri loro condiscipoli [...]. Né molto di più dovette probabilmente durare la predicazione in sardo<sup>14</sup>.

Invecis custu stronamentu fiat arrenesçu beni in Tàtari, e inguni, in d-una crèsia noa, iat aporegau beni finsas a sa perra de su Sexentus.

In prus tòcat a sciri ki

soprattutto a partire dal 1570 vennero condotte sistematicamente delle missioni di predicazione nei paesi e nei villaggi anche più sperduti dell'isola. Anzi, nei decenni seguenti, questa attività fu organizzata metodicamente [...]. Tuttavia questo tipo di attività richiedeva una notevole conoscenza delle lingua, degli usi e costumi delle popolazioni visitate e, perciò stesso, tendeva a diventare specialistico; di fatto, venne sempre condotto da un limitato numero di gesuiti [...]. Non era certamente in grado di provocare un'inversione di tendenza nella politica linguistica dominante nelle città<sup>15</sup>.

---

10. *Ibidem*, p. 26.

11. *Ibidem*, p. 15.

12. *Ibidem*, p. 31

13. *Ibidem*, p. 28.

14. *Ibidem*, p. 31.

15. *Ibidem*, p. 34.

Po cumpriri su cuadru 'e Tàtari, tòcat a açungi ca impari a sa cumpresèntzia sadru - castillyanu, nci fiat sa cumpresèntzia italianu - castillyanu, ki perou fiat spaçada cun sa bìncida lestra de sa lingua spannyola, siat ca sa spannyolidura de is istudiaus iat caminau a sa lestra meda, e siat ca is istituiduras ìanta traballau po cussu e totu.

Prima de serrai tòcat a nai un'atru fatu espressosu, ki si nci stèntanta siat Arce e siat Turtas. In su 1565 is istamentus ìanta domandau de tradusi in sadru o in cadelanu is istatudus de Igrèsias, de Bosa e de Tàtari, ki fianta scritus in pisanu, is de Igrèsias e de Bosa, e in ginovesu, su de Tàtari.

Sa domanda d'iat fata su stamentu militzianu, ki nci fianta a intrus is famìlias feudalis mannas, ki batallanta po amanniai su poderi insoru. Mancu po nudda fiat s'ùnigu stamentu a tenni su deretu de s'acorrai a solu.

Jai acabendi su Cuatruxentus, e in totu sa primu perra de su Cincuxentus, Fedrinandu II iat cumentzau una politiga de lacanamentu, po impiticaì su poderi de sa feudalidadi. E insaras sa domanda de su 1565 d'emus a podi biri ke unu tentu de sa baronalla de cunkistai torra una tarea politiga, in su mesu de su Cincuxentus e totu, pròpiu ca su cedu amanteddau fiat bessendi a pillu sempri de prus, e fiat allutendisi' - mancai ken'è arrenesci meda - po bessiri su cedu dominadori nou in Sardinnya, fieli de su gurrei.

E insaras si cumprendit ca su stamentu militzianu, po s'aporegai po de sei custu poderi, narat issu e totu, a arrexoni po sa tradusidura, ki no fiat cosa bona «che le leggi del regno siano in lingua straniera»<sup>16</sup>.

Custu est su parri miu e iat a podi essi berus ca in su 1553 jai, su stamentu militzianu iat domandau – ken'è ki d'ascurtèssinti – de abolessi e bàstat is istatudus ki baliant ancoras, proponnendi sa Carta de Logu po totu sa Sardinnya.

Imoi s'apretziamentu tòcat a su ligidori, deu poderu su de Turtas, scritu beni meda puru, po s'incuru de su scrucùllu e po sa fortza espressadora. Ndi pongu un'arrogu piticu sceti:

Questo periodo – *sa segundu perra de su Cincuxentus (n.d.m.)* – coincide con la definitiva marginalizzazione del sardo, che, confinato artificialmente nelle «villas», perdette forse una delle più importanti occasioni per diventare lingua colta sia pure, beninteso, all'interno dell'isola; e questo, ad esclusivo beneficio di una «monocultura» castigliana, insofferente persino della debole concorrenza dell'italiano [...].

Era un risultato pressoché scontato e inevitabile, vista la determinazione con cui fu perseguito il processo di castiglianizzazione, del resto osservabile anche in altri settori della vita isolana. Ad esso ben difficilmente si potevano sottrarre le classi dominanti, che vedevano in quella cultura uno strumento insostituibile per la conservazione della loro posizione o per una ulteriore ascesa sociale<sup>17</sup> [...].

Amos Cardia

---

16. Su visurrei e a pustis Filipu II iant agradèssiu sa tradusidura, ma, siat craru, in cadelanu sceti. Càstia J. ARCE, *ob. arremonada*, p. 145.

17. R. TURTAS, *ob. arremonada*, p. 36.